

日语单词指导：日语单词记忆方法 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/146/2021_2022__E6_97_A5_E8_AF_AD_E5_8D_95_E8_c105_146269.htm 学习日语的人常感记词困难。日语词确实难记，因为难寻规律。学习印欧语系诸语，可用词素分析法将词分解为词干和词缀，加以整理，即便利于记住。日语词不是这样由词干和词缀构成的，词素分析法用不上。日语词的来源不一，构成方式复杂。有和语词，有汉语词，有混合词，有派生词；此就其来源而论。在读音方面，有音读，有训读，有音训混读；同为音读，尚可分为汉音，吴音、唐音等等。因而日语词的状况复杂，难读难记。学习者以记词为苦，是有基因的。要彻底解决记日语这一难题，唯一有效的办法就是掌握日语词的音读。音读和训读有其规律，抓住纲目，分清条理，是记词的关键。只要抓住音和训，记词即非难事。但因音读和训读状况极其复杂，不加深究，则无法弄清其实际，所以学习者感到无从下手。同一汉字，在这个词里音读，在那个词里训读；况且音读和训读都有数种读法，更使人无从掌握。为了顺利地记住日语词，首先必须弄清什么是音读和训读。自从汉语和日语发生关系以来，就在日语中引起了这个问题；这是个十分古老的问题。在汉字进入日本以前，日本没有文字。汉字和汉语进入日本以后，日本人不但汉字注日语音，而且大量吸收汉语词。由此而产生音读、训读、音训混读以及有关诸多问题，日语词的复杂状况即由此而生。因此，弄清音和训是记住日语词的关键。下面简单谈谈什么是音读和训读以及有关问题，由此而探讨解决记词的难题。训读：训读是用日语读汉

字（汉语词）。汉字进入日本后，日本人按该汉字的原意而用日语读出。例如汉字“川”的意思就是“河”，日语词称“河”为“カワ”，于是就将汉字“川”读为“カワ”。这就是训读。总之，依汉字愿意而以相应的日语词读出，就是训读。训读是写汉字，读日语的音。例如“人”读“ヒト”，“山”读“ヤマ”，等等。这也可以说是类似翻译，但有些是确切的翻译，有些则不一定完全相符。

音读：汉字进入日本后，日本人按照汉字的原音读汉字，就是音读。因汉字传入日本时间不同，而有古汉音、吴音、唐音等等之别。总之，日语汉字的读音来源于古汉语读音，故虽与现代汉语音常不一致，但仍有关系。例如汉字“山”，日语音读为“サン”，“爱”读为“アイ”，等等。可见日语汉字的音读皆源自古汉语音，由于汉语音与现代汉语音虽不尽相同，但仍密切相关，所以日语汉字音读与现代汉语音也有联系。

除音读和训读外，还有音训混读，就是在一个词内，有的汉字音读，有的汉字训读，形成音训混合全体。产生这个现象的原因并不在于汉字的读法，而主要是由于日语中的造词所引起的。仅据以上简述即可明显看出日语词呈现复杂现象的根源，同时也说明要解决日语词的难记，就必须抓住音和训这个根源。否则，抓来抓去，总在枝节上转圈子，终究不得出路。

我们列出了五十音图“あ”行至于“わ”行的全部音读汉字和训读汉字。虽然各行的音读和训读有多有少，甚至多少悬殊，有的音读汉字多而训读汉字少；有的反之，音读汉字少而训读汉字多；有的两者多少大体均等。情形虽是千差万别的，但不论情形如何，有一点是确定不变的，那就是：日语汉字的读音包括音读和训读是稳定的，固定的，大体上是

不变的。如前所述，汉字的读音稳定，构成词时，词的读音也是稳定的。例如汉字“生”字，它的音读为“せい”，所以它所构成的词：“学生”、“先生”、“生活”、“生物学”等，它们的“生”字都读做“せい”。音读是如此，训读也是如此。例如“手”字训读为“て”，于是它构成大量训读词如：“手痛い”、“手利き”、“手提”、“手”……等等，“手”字都训读为“て”。由此我们找到记住日语的关键，寻得记住日语词的窍门。因为不论汉字是音读或是训读，在构成词时其音相当稳定，这正是我们发现的窍门，找到的关键。西文的语言，印欧语系诸语，它们的词可依词不达意素分析法而划分为词根（词干）和词缀（后接部分）；这样划分，即可形成条理，找出规律，得出构词的要领，以便于记住单词。日语与印欧语系诸语完全不同，其构语法是另一个样子，词素分析法用不上。况且日语中有和语词（日语固有的词）、汉语词（来源于汉语的词）、外来语词（主要指来自西文语言的词）以及其他等等。同是汉语词，有音读，有训读，有音训混读。同是音读，有吴音、汉音、唐音、宋音、现代汉语音，还有在汉语音的基础上加以日语音韵化而形成的惯用音，等等。因此，日语单词的读法确实是千状百样，使人弄不清，摸不定。于是学习日语的人对于记住单词甚感困难，因而迫切希望得到简便的记词法。诚然，日语词的状况极为复杂，况且完全用不上西文语言的词素分析法；只有另外找寻一个办法，取得另外一个行之有效、简便可行的记词法。根据日语的特点，日语单词的来源和构成，我们找到音训记词法，使这一难题迎刃而解。不论日语词的来源多么复杂，构词的状况如何多种多样，我们只要抓住

音和训二者以为纲，就可形成规律，得到系统。为了讲清音训记词法，本书（《日语词汇的奥秘》）列出了日语汉字的音读和训读，自“あ”行至于“わ”行的汉字的音读和训读，而且每一个音读和汉字和训读汉字列举了例词。从所列材料即可明显地看出：（1）日语汉字的音读和训读是相当稳定的。（2）总地说（就大体而论）音读或训读的一般规律是和语词训读，汉语词音读。以上两条是总的规律，可以概括日语单词的一般状况。首先说音读和训读相当稳定这一特点。就是说，汉字的音读和训读是相当稳定的。前已举出，例如音读方面，汉字“生”读做“せい”，在“生”字构成的音读词中，“生”字都读“せい”。“生”字训读为“いき”，于是“生”字构成的训读词中，“生”字都读“いき”；这是训读方面的状况。可见不论汉字的音读法或训读法，其音的读法（音读或训读）都相当稳定（固定），而不是时常变化的。举例如下：汉字“生”的音读为“せい”，在其所构成的许多音读词中，“生”字都读做“せい”：生活（せいかつ）、生产（せいさん）、生物学（せいぶつがく）、学生（がくせい）、先生（せんせい）……，等等。汉字“生”的训读为“いき”，在其所构成的许多训读词中，“生”字都读做“いき”：生き（いきうま）、生き字引（いきじびき）、生き（いきはじ）、生きれ（いきわかれ）……，等等。由此明显看出，由汉字构成的日语词，其构成的基础是汉字。汉字有音读和训读两种读音法；音读汉字构成音读词，训读汉字构成训读词。二者明显有别。音读汉字是以汉语汉字原来在汉语中的读音为基础，进入日本后由日本依汉字原音以反切法读出，这时不免受到日语音韵的影响，也

就是将该汉字的原来的音加以日语音韵化，这样读出的汉字音，就是日语汉字的音读。汉字训读与该汉字原来在汉语中的读音毫不相关，而是汉字进入日本后，日本人根据该汉字的字义而以相应的日语词与之对应，可以说是用日语词将该汉字译而读之。例如，汉语的“油”和“脂”字，日语汉字的训读都是“あぶら”。写汉字“油”或“脂”，训读为“あぶら”，这岂不是译而读之吗。由此可见，日语汉字的音读以汉字原音（在汉语中原来的音）为基础，受日语音韵影响而成，所以它们或多或少总在一定程度上与汉语音有近之处。当然，由于日本人在古代接受汉字时是以古汉语音为根据，而现代汉语与古汉语已有了相当大的差异，所以我们不可用现代汉语（特别是普通话）的语音与日语汉字音读相比。纵然为此，日语汉字读音与现代汉语的汉字读音仍有某些相近相似之处。至于训读汉字，它是由汉字字义来的，也可以说是该汉字的日语释义，或说是该汉字的日语翻译，所以它与汉语音全然无关。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com